

Truyện Cổ Tích chọn lọc

Song ngữ Việt - Anh

Mới

Chiếc Bình Thần

(Ngọc Linh biên soạn)



NHÀ XUẤT BẢN HỘI NHÀ VĂN

Ngày xưa, có một anh chàng nông dân nghèo, hàng ngày anh ra đồng làm rẫy, hôm ấy trời nắng gắt quá, anh ta nghĩ: "Ra gốc cây đằng kia ngủ một giấc cho khỏe". Nghĩ rồi, anh nằm xuống bụi tre gần đó, mới thiu thiu thì bỗng một chiếc bình lăn tới chỗ anh ta. Anh ngạc nhiên nhặt lên và nghĩ: "Một cái bình đồng ư, của ai thế nhỉ?"



Once upon a time, there was a poor young farmer who worked on his field everyday. On a burning hot day, he thought: "I should take a nap under the tree over there". He just slumbered under the bamboo bunch when a pot rolled towards him. He picked it up in astonishment: "A copper pot? Whose might it be?"

Ngay lúc ấy, có một ông lão dường như bị mù đang đi tới mò mẫm tìm gì đó, anh nông dân nghĩ thầm: “Chắc cái bình này của ông lão kia rồi”. Ông lão lúc ấy hỏi: “Ai đấy? xem giúp lão cái bình lăn đi đâu rồi ạ?”

Anh nông dân lại nghĩ: “Cái bình bằng đồng này bán chắc là được giá đây, mà lão ấy thì chẳng thấy gì.”



At that moment, an old man who seemed to be blind came close and groped around for something. The farmer spoke to himself: “This pot must be his”. The old man asked: “Who is there? Would you mind helping me find the pot, it rolled somewhere”. The farmer thought: “This copper pot must be valuable at the market, and he cannot see anything.”

Ông lão đi mò mẫm tới và hỏi :

“Ai đấy? Xem giúp lão cái bình của lão lăn đi đâu với?”

Anh nông dân nói: “Tôi đây, tôi đây...Tôi ngồi đây này giờ mà chẳng thấy chiếc bình nào cả, có khi nó lăn xuống ao rồi cũng nên!”

Ông cụ chắc lưỡi: “Thế thì tiếc quá, tiếc quá!”

Anh nông dân nói: “Thôi cụ cũng đừng tìm nữa kéo ngã xuống ao thì khổ, tôi về đây!”



The old man walked towards the farmer and asked: “Who’s there? Would you mind helping me find my pot, it rolled somewhere”.

The farmer said: “It is me, it is me ... I have been here but I do not see any pot, yours might have been rolled to the pond!” The old man clicked his tongue: “It is a pity, a pity!” The farmer replied: “You should not look for it more or you might fall into the pond! I have to go now.”

Người nông dân mang cái bình về khoe với vợ: "Hôm nay ra đồng làm, anh kiếm được cái bình này, chắc cũng được ít tiền đây!"

Cô vợ sờ cái bình và nói: "Đồng thật đấy, chắc bán cũng được vài đồng bạc, mà mình kiếm ở đâu hay vậy?"

Anh chồng bảo: "Của một lão già mù làm rơi, tôi lấy luôn không trả lại!"



The farmer brought the pot home and showed it to his wife: "I found this pot at the field today, we may have some money selling it!" The wife checked the pot and said: "It is real copper, might worth a few silver coins. But where did you get it?" The farmer answered: "It is a blind old man's pot, I do not give it back to him."

Vốn tham lam như chồng, cô vợ nói: "Đúng rồi, sao phải trả lại chứ? Để mai tôi mang đi bán, không bán được thì tôi đổi LẤY GẠO ăn!"

Cô vợ vừa nói hai chữ LẤY GẠO, lập tức từ trong chiếc bình, gạo tràn lán và đổ cả ra ngoài. Cô vợ reo lên: "Gạo! Cái bình... Tự nó sinh ra gạo kia!"

Rồi cô ta vội giật lấy cái bình: "Để tôi xem..."



Being as greedy as her husband, the wife told him: "Of course, why should you? I will sell it tomorrow, or I will trade it for RICE!" When she said "RICE", immediately rice appeared, filled up the pot and spilled all out. She said happily: "Rice! The pot... It created rice!" She grabbed the pot: "Let me see..."

Ô ta đổ gạo ra nia và tiếp tục kêu lên “Gạo, gạo...” Tức thì từ trong bình gạo tiếp tục đổ ra ào ào, cô vợ reo lên: “Trời ơi, chiếc bình thần, thế là từ nay vợ chồng ta khỏi phải lo nấu ăn từng ngày nữa!”

Anh chồng cũng mừng rỡ, thử kêu lên: “Đùi gà nướng, đùi gà nướng!”

Lập tức đùi gà hiện ra tràn cả chiếc bình, cả hai đang đói liền ăn ngấu nghiến.



She poured the rice onto a flat and round basket and continued saying “rice, rice...” Immediately rice appeared and rushed out of the pot, and the wife said happily: “Oh my goodness, the magic pot, from now we do not have to worry about food everyday!” The farmer was happy too, he tried: “Grilled chicken thigh, grilled chicken thigh!” Chicken thighs appeared and filled up the pot, the farmer and his wife were hungry, they devoured them right away.

Ăn no rồi, người chồng nói: “Không ngờ hôm nay chúng ta lại có được chiếc bình thần kỳ như thế này, bây giờ tha hồ mà ước nhé! Mình giàu to rồi!”

Cô vợ bảo: “Mình ơi, bây giờ mình ước cái gì trước nhỉ?”

Người chồng suy nghĩ một chút rồi cầm lấy cái bình: “Đã từ lâu, tôi luôn mơ ước có một con tàu lớn để đi chu du khắp nơi cho thỏa chí hải hồ, để coi nào...”



After eating, the farmer said: “I cannot believe we have this magic pot, from now we can ask for whatever we want. We will be very rich!” His wife said: “Darling, what shall we ask for first?” He thought for a while and took the pot: “I have always dreamed of having a huge ship to go anywhere, fulfilling my ambition to know the sea, let’s see...”

Nói xong anh ta vội giật lấy chiếc bình và hô to: "Tàu lớn! Tàu lớn... Một chiếc tàu lớn!"

Anh ta vừa nói dứt lời, lập tức từ trong chiếc bình, một con tàu nhảy vọt ra và nó cứ thế lớn dần lớn dần đến nỗi cột buồm của nó vươn cao đâm thủng cả mái nhà bởi kích thước của nó quá to.



He grabbed the pot and spoke loudly: "Huge ship! Huge ship... A huge ship!" Immediately after his words, a ship popped out of the pot and grew bigger and bigger, until its mast pierced the house roof.

Ồ vợ hoảng hốt, tức giận gào lên: "Trời ơi là trời! Anh nghĩ cái quái gì thế? Muốn gì không muốn lại muốn con tàu, giờ nó nằm chình ịch ra đây, ai mà vác ra sông được chứ?"

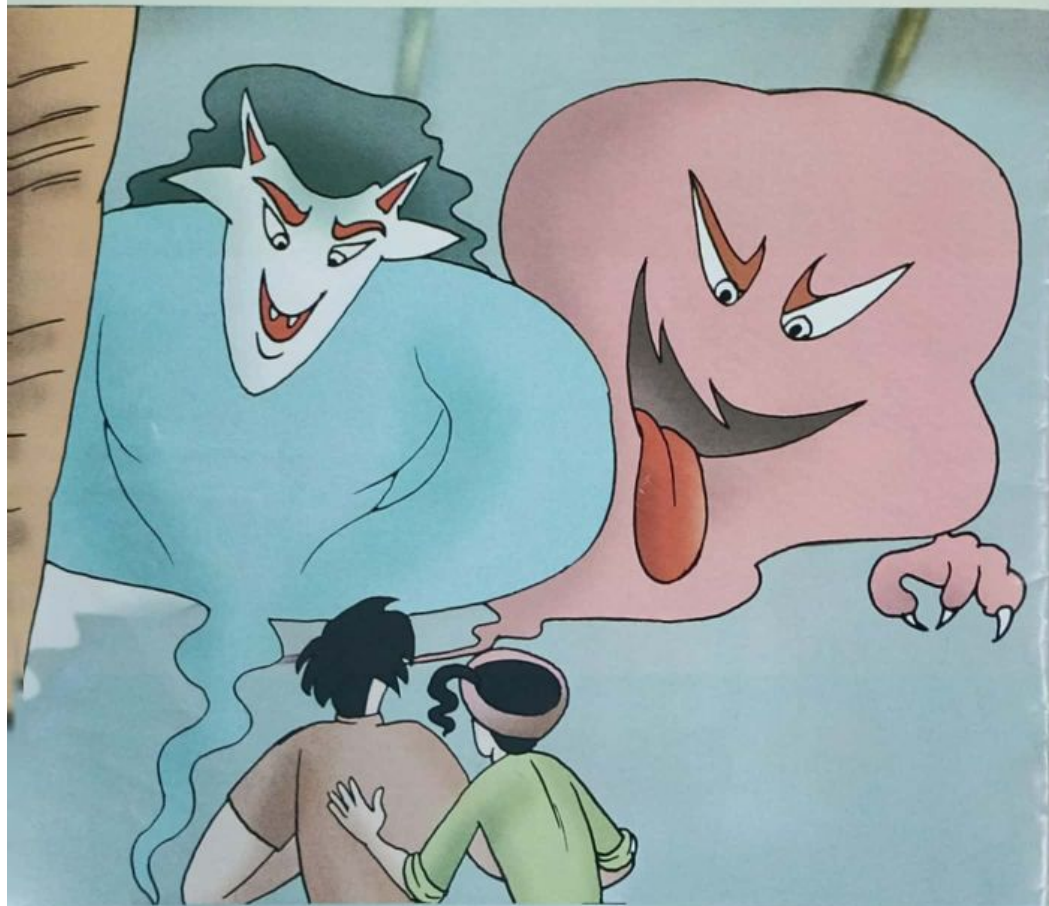
Anh chống tức giận giật lại chiếc bình: "Thì tôi cũng có biết gì đâu, mà cô cũng quá quát vừa chứ, chiếc bình này là do tôi mang về, tôi muốn gì kệ tôi, cô mà làm tôi tức lên, tôi sẽ không cho cô gì hết!"



The wife panicked, she yelled crossly: "My goodness! What are you thinking? Why don't you ask for other things but a ship? Now who is going to take it to the river?" The farmer angrily seized the pot: "How could I think of this, and you watch your attitude! I brought it home, what I want is none of your business, I will not give you anything once you piss me off!"

Cô vợ cũng không vừa gì, nhảy tưng tưng: “A, a...Bây giờ anh cậy có cái bình nên coi tôi không ra gì phải không? QUỲ THA MA BẮT ANH ĐI!”

Cô vợ vừa nói dứt câu, cái bình nhảy tưng xuống đất, từ trong bình xì ra một làn khói và từ trong bình, một con QUỲ và một con MA bay vèo ra nhe nanh hỏi: “Ai vừa gọi chúng ta đến BẮT đây?”



The wife jumped up and down saying: “Ah, now you are having the pot, are you fiddling me? GO TO THE DEVIL!” Immediately, the pot jumped to the ground, smoke came out. A DEMON and a GHOST flew out showing their fangs and said: “Who asks us to go GET someone?”

Hai vợ chồng hoảng sợ run rẩy tái xanh mặt, vợ rú lên: “Á á á...Không! Không! Mình ơi...Làm sao bây giờ?”

Người chồng cũng sợ muốn ngất xỉu: “Anh cũng không biết phải làm sao đây? Hu hu hu...”

Vợ liền van xin: “Con lạy các Quỷ Thần, con biết lỗi rồi, để chúng con mang trả cái bình lại cho ông cụ ạ!”



Both the farmer and his wife were extremely frightened, they turned pale, the wife screamed: “Aaa ... No! No! Darling ... What shall we do?”

The farmer was also scared to death: “I don’t know. Hu hu hu ...”

The wife begged the devils: “Please, we know we have done wrong things, we will return the pot to the old man!”

Aa và Quỷ cười rú lên và bảo: “Nghe đây! Chỉ vì các người đã làm việc sai trái, tham lam...Nên trời trừng phạt các người và các người không thể làm chủ được những vật quý giá như vậy, lần này bọn ta tha cho, mau mang chiếc bình trả lại cho ông cụ và từ bây giờ hãy sống sao cho nhân ái và lương thiện đây!”



The Demon and the Ghost laughed and said: “Listen! As you have been greedy and done evil deeds ... You must be punished and cannot own such precious things. We forgive you only this time, return the pot to the old man quickly and from now you have to live with good souls!”